

El arte culinario como modo de expresión en *Como agua para chocolate*,

de Laura Esquivel y *Arroz con leche para dos*, de Rehab Bassam

Presentado por: Dra. Laila Abdel-Rahman Awadallah

\

RESUMEN

Título: El arte culinario como modo de expresión en *Como Agua para Chocolate* y *Arroz con Leche para dos*

Presentado por: Dra. Laila Abdel-Rahman Awadallah

El presente trabajo trata el arte culinario, tema común entre ambas obras citadas en el título.

Como agua para chocolate es la primera novela de Laura Esquivel, novelista mexicana, que se ocupaba de la represión femenina y el poder patriarcal en una sociedad cerrada, eligiendo como escenario de su obra una ciudad mejicana, los sucesos ocurren a principios del siglo XX durante la guerra mexicana. El libro fue traducido a varias lenguas, entre ellas, el árabe. Además se llevó al cine mediante un guión hecho por la misma escritora. Como película recibió el mismo apogeo público.

Arroz con leche para dos, una colección de cuentos, es también la primera obra de una joven escritora egipcia, el libro vio la luz por primera vez en 2008, comparte con Laura Esquivel la misma preocupación femenina en expresar los sentimientos y la pasión de la mujer a través de una receta especial, mediante la cual da la rienda suelta a su imaginación.

La obra egipcia, coincide en varios puntos con *Como agua para chocolate*, ¿habrá una influencia directa o indirecta de la novela mejicana en el cuento árabe? El enfoque del presente trabajo será estudiar este asunto.

Como agua para chocolate, es una novela de amor que relata la vida de una muchacha, Tita, que sufre a causa de las tradiciones antiguas de que la hija más pequeña tiene que cuidar a su madre, creció en la cocina, su único consuelo, sus platillos tenían diferentes efectos según el carácter y el comportamiento de la persona que los comía. Cocinar era su único escape a los problemas que le causaba haberse enamorado, al dolor de no poder estar con el amor de su vida, del golpe fatal que fue para ella saber que el hombre que amaba se casaría con su hermana, de las humillaciones y golpes de su madre. Al final de la novela logra su objetivo y muere a causa del fuego de su combinación de amor y pasión.

Tita es una apasionada cocinera está condenada a permanecer soltera, cuidando de su autoritaria madre hasta que ésta muera. Pero se enamora de Pedro quien, para estar cerca de ella, se casa con su hermana Rosaura.

Las recetas que Tita elabora marcan el paso de las estaciones de su vida, siempre coronadas por la ausencia de Pedro, la ausencia de amor y la comprensión, encontrada únicamente en la cocinera anterior del rancho, Nacha.

تلخيص

عنوان البحث: فن وصفات الطهى فى روايتى "الغليان" و"أرز بلبن لشخصين"
مقدم من : د. أيلى عبد الرحمن عوض الله

هذا البحث يهتم بموضوع اللجوء الى وصفات الطهى كجزء أساسى من أعمال أدبية، وهو العنصر الذى يشترك فيه كلا العملين.

يعد "الغليان" الرواية الأولى للكاتبة المكسيكية لاورا اسكيبيل، وتهتم بموضوع قمع المرأة والسلطة الأبوية داخل مجتمع مغلق، واختارت الكاتبة بعناية إحدى القرى المكسيكية مسرحاً للأحداث أثناء الحرب الأهلية هناك. وقد ترجم الكتاب الى عدة لغات من بينها اللغة العربية. علاوة عن تقديمه كعمل سينمائى اشتركت فى كتابة السيناريو المؤلفة نفسها.

أما "أرز بلبن لشخصين"، فهو مجموعة قصصية، وهو أيضا العمل الأول لكاتبة مصرية شابة، رحاب بسام، وظهرت أولى طبعاته فى عام ٢٠٠٨. وتشتبك الكاتبة مع لاورا اسكيبال نفس الاهتمامات فى التعبير عن مشاعر المرأة الدفينة عن طريق وصفات الطهى.

يهتم البحث باستعراض نقاط التشابه والاختلاف بين العملين واما إذا كان هناك تأثير للرواية المكسيكية على الأدبية المصرية.

Introducción:

El arte culinario no es un tema exclusivamente reservado para mujeres, existen hombres que recurren al mismo género redactando libros de cocina. Sin embargo, durante siglos la mujer que se quedaba reclusa en el hogar, muy atada a las tareas domésticas, encontraba refugio en las tareas de la cocina.

Como agua para chocolate, 1989, es el primer trabajo literario de Laura Esquivel, y la obra que le abrió las puertas a la fama en el campo literario. La obra, como es sabido, se compone de doce capítulos, once de los cuales empiezan con una receta, tan ligada con el transcurso de los sucesos dentro de ese capítulo, así como con los sentimientos de Tita, la protagonista.

Por otro lado, el punto de partida de *Como agua para chocolate* es la Revolución Mexicana que tuvo lugar en el año 1910. La autora parte de la idea de la libertad de su país para hablar de la emancipación de la mujer. Hace una homologación de la idea de libertad en general, el libre albedrío del ser humano para decidir su vida como quiera, rompiendo los tabúes impuestos por las tradiciones de su sociedad.

Casi veinte años después, una joven escritora egipcia, Rehab Bassam, publica su primera obra literaria: *Arroz con leche para dos*, 2008. La obra reúne una colección de cuentos que fue recibida con gran apogeo por parte de los críticos. Existen varias líneas de analogía entre ambas narraciones, y de ahí será el punto de partida del presente estudio que tiende a destacar la intertextualidad entre la novela mexicana y el cuento egipcio.

Método:

Un estudio basado en la intertextualidad requiere un rápido recorrido por ambas obras, luego, enfocar los paralelismos y las discrepancias existentes entre la novela mexicana y el cuento egipcio.

¿Habrà una influencia directa de la narrativa de Esquivel en la obra de la joven escritora egipcia? Hemos de reconocer que la novela mexicana fue traducida al inglés, poco después de su lanzamiento en los mercados; aparte de una posterior traducción al árabe.¹ ¿Cuáles serán los puntos de encuentro entre las dos escritoras, pertenecientes a dos mundos diferentes?, o ¿residirá su mayor punto de coincidencia en adoptar el arte culinario como marco y punto de partida para presentar sus ideas feministas?

1. Literatura femenina o feminista:

Surge una pregunta de mucha importancia acerca de si existe o no una literatura femenina y otra masculina². La verdad es que esta división

¹ La obra fue traducida al árabe a partir de la versión española por la Dra. Nadia Gamal Eddin Mohamed, quien dio a la versión árabe el título de *La ebullición*, símbolo del estado de los sentimientos de la protagonista, Tita, la cual estaba a punto de explotar de tanta represión por parte de su madre, mamá Elena. Dra. Nadia Gamal Eddin, *La Ebullición*, El Consejo Superior de Cultura, El Cairo, 2000.

² Muchos críticos no aceptan fácilmente esta división de la cultura humana en literatura masculina y otra femenina, y que ésta última también se divide en femenina (escrita por la pluma de una mujer), y feminista (que defiende los derechos de género). Estos críticos defienden su punto de vista hablando del ejemplo del gran escritor ruso Chéjov, quien comprendía como nadie el alma femenina. En la literatura árabe contemporánea existe el ejemplo del novelista egipcio Ihsan Abdel Koudous, quien dedicaba una gran parte de su producción literaria a reivindicar la libertad de la mujer, así como el poeta sirio Nizar Qabbani, entre otros.

o denominación ha sido renegada y repudiada tanto por hombres como por parte de algunas mujeres.

Desde siempre, la mujer era la principal emisora de la literatura oral. Era quien guardaba la cultura humana a través de los siglos, recitando canciones populares, contando a sus niños las historias morales y de las hazañas bélicas. Con el avance de la técnica y en el transcurso de los años, se expresaba escribiendo cartas, diarios, cuadernos de apuntes y libros de familia, que luego se convirtieron en novela rosa, folletines y otras obras.

2. Inicios de la literatura femenina:

Hace mucho tiempo, lo normal era que la mujer se quedara recluida en el hogar, destinada a las tareas domésticas y a las labores culinarias y de crianza. El hombre invertía más tiempo en sus regulares trabajos fuera de casa: desde buscar comida, sostener a su familia y luchar, para regir en el mundo de las artes y las letras, creyendo durante mucho tiempo que era su territorio privado. Durante aproximadamente dos mil años no oímos nada de voces femeninas, salvo como protagonistas en las obras literarias creadas por los hombres, a excepción de algunos casos concretos que han pasado a la Historia.

Durante los últimos dos siglos, empezamos a ver atisbos de producción artística femenina, a veces bajo muchos pseudónimos. Pero teníamos que esperar mucho tiempo antes de que las mujeres hayan decidido dar la cara a la vida literaria con su verdadero carácter y nombre.

No hace falta mencionar varios nombres de mujeres literatas alrededor del mundo, sin embargo, ahí queda marcado el año 1968, según

la opinión de muchos críticos, y con la revolución sexual, que sucedió en todo el mundo cuando la mujer decidió romper todas sus ataduras físicas y morales tradicionales que obstaculizaban su desarrollo en una sociedad justa.

Pese a la libertad que empezó a gozar la mujer, su producción artística se quedó menos valorada por la crítica, al principio, **marginando** todo lo que ella escribiese bajo una subclasificación literaria como literatura llamada *femenina*, a veces, o *feminista*, en otras otros contextos.

Desde nuestra perspectiva, no creo que exista una forma de escribir masculina y otra femenina. Solamente podemos leer buena o mala literatura. Ningún lector puede distinguir el sexo del autor de un texto escrito basándose en cómo está escrito. Un escritor, ya sea hombre o mujer, escribe desde su mundo particular, desde sus vivencias personales. La literatura está hecha por personas marcadas por su cultura, su educación y el ambiente que les rodea.

El máximo auge de la literatura latinoamericana tuvo lugar en los años sesenta con la aparición del famoso fenómeno literario del *Boom*, con todas sus eminentes figuras conocidas en todo el mundo. Durante las últimas tres décadas del siglo XX empezó a aparecer en México los primeros brotes de la literatura escrita por mujeres.

A finales de la década de los ochenta y principios de los noventa, la escritura de las mujeres en México ocupó un lugar prominente. Su labor artística ha sido bien acogida por parte de los críticos quienes reconocieron su trabajo, aparte de ser galardonadas sus obras por prestigiosos premios.

3. Literatura cibernética:

En la actualidad se vive otro tipo de *boom*, el de las redes sociales. “La primera red social que alcanzó importancia literaria fue la “blogosfera” o conjunto de blogs. Abreviatura de *web-log* o diario en línea, el blog es una cómoda y sencilla herramienta digital que se ha extendido rápidamente”³. Así se describe el inicio de la literatura cibernética, que poco a poco empezó a ocupar más espacio en la vida literaria. El mundo digital abrió los brazos a todo tipo de producción literaria; así como de crítica literaria³.

Hace más de quince años, la literatura cibernética empezó a ganar terreno día tras día. El número de escritores cibernautas se duplicó varias veces. La cultura digital surgió con sus especiales peculiaridades, tal como un gran número de lectores o perseguidores; y una reacción instantánea de lo escrito.

A este tipo de literatura pertenece nuestra escritora Rehab Bassam, quien tiene su propio *blog-spot* donde se comunica directamente con sus lectores. De ahí, una famosa editorial egipcia, pensó publicarle su primera colección de cuentos: *Arroz con leche para dos*, después del gran éxito digital o cibernético que obtuvo.

Rehab Bassam creó, en el 2004, su propia *bitácora*, *blogosfera* o diario bajo el nombre de “*Hawadeet*” o cuentos de hadas. La bitácora fue muy bien recibida a nivel popular, también por los críticos.

³ Vicente Luís Mora, *Redes sociales, textovisualidad y transmedia: literatura y nuevas tecnologías*, Centro Virtual Cervantes, el español en el mundo, anuario 2012.

4. Condiciones sociales en ambos países:

A simple vista, o a primera lectura, se puede apreciar el libro de Esquivel como un texto literario de fácil lectura o para pasar un buen rato, pero no, la lectura atenta de la novela nos muestra cómo la autora nos presenta una novela rosa, difícil para muchos críticos clasificarla, junto a un contexto socio cultural que hace alusión a la vida social de la mujer en la época de la Revolución Mexicana. Una denuncia social de la situación de la mujer a principios del siglo XX. *El efecto afrodisíaco de las codornices en pétalos de rosas preparadas por la protagonista, producen la huida de su rebelde hermana de la casa materna. Esta viñeta no tiene otro propósito que el de liberar a la mujer mejicana de las ataduras impuestas por la sociedad.* (Prieto: Valpariso University, Indiana).

El mismo título de la novela nos sugiere la represiva situación en que se encuentra la protagonista. El agua que se necesita para preparar el chocolate tiene que llegar a la ebullición. Los sentimientos y el espíritu de Tita, la protagonista, están hirviendo justo como esta agua.

5. Biografía de las dos escritoras:

Atraída desde muy pequeña por el mundo de fantasía y por los cuentos maravillosos, Esquivel prefirió acceder al mundo fantástico por la puerta del cine. Nacida en México a mediados del siglo XX, exactamente en el 30 de septiembre del 1950. Su primer trabajo en el mundo artístico era como guionista, más tarde, y por razones personales, empezó a poner en marcha su primer proyecto, *Como agua para chocolate.*

Aprovechándose de su experiencia como guionista, vio la luz su obra de estructura cinematográfica, o según el subtítulo puesto por la misma autora: *novela de entregas mensuales con recetas, amores y remedios caseros*. (Esquivel:1989).

Su primera obra fue muy bien recibida en los círculos literarios, lo que llevó a la autora a seguir produciendo otras obras de mucho valor en el mundo literario, pero queda su nombre vinculado siempre con ésta, su primera novela.

6. Importancia de cada obra:

En 1989, Laura Esquivel comenzó a escribir *Como agua para chocolate*, de estructura netamente cinematográfica, que fue traducida a 33 idiomas, plagada de premios, y recorrió el planeta abriendo el horizonte del mestizaje cultural a través del sentimiento y el sexto sentido de las mujeres.

Como agua para chocolate, de Laura Esquivel, a pesar de su aparente posición tradicional, fue considerada por los círculos feministas como una novela que denuncia el patriarcado, el machismo, el poder represivo de las normas sociales y frente a esta situación está la sabiduría femenina que tribuna sobre las reglas del comportamiento.

A partir de este hecho se mezcla en la novela la vida familiar cotidiana con elementos fantásticos relacionados con la cocina, lo que provoca la creación de una obra en la que sobresalen la exageración, la magia y el humor, junto al trágico final en el que el amor se alcanza con la muerte.

Los capítulos comienzan generalmente con la exposición de una receta y recrean las ansiedades y las frustraciones de una familia gobernada por una matrona estricta y por un planteamiento tradicional machista en su concepción de la vida.

Se puede evaluar la liberación femenina mediante el arte culinario en la obra esquiveliana, pues, en la novela es fundamental la relación entre comida y feminismo, o entre la cocina y la vida social de la mujer de la época.

Sin embargo, *Como agua para chocolate* no es su única obra de tipo culinario, años más tarde, la autora volvió a cultivar el mismo género dando a la imprenta otro libro de relatos *Íntimas Suculencias: Tratado filosófico de cocina*, 1989, en el cual, las historias filosóficas iban acompañadas por recetas de cocina.

7. Comparación entre las dos obras.

7.1. *Como agua para chocolate*:

Hablando específicamente de *Como agua para chocolate*, a primera vista es una simple historia de amor y buena cocina ubicada en México, fronterizo, a principios del siglo XX. Sin embargo, nos encontramos con un fenómeno diferente, la autora se venga de todo el patrimonio heredado hace siglos. La persistencia, la valentía y la rebeldía contra las tradiciones impuestas por una sociedad injusta, es un territorio, majestuosamente, reservado sólo para las mujeres. Los rasgos feministas se asoman por el interlineado de la novela de Esquivel.

Nos sorprende el carácter fuerte de casi todas las mujeres en *Como agua para chocolate*, desde Mamá Elena, hasta Tita, pasando por Gertrudis, mayor ejemplo de la rebeldía en la obra. Por el lado opuesto, Esquivel nos presenta un conjunto de personajes masculinos que representan la voz pasiva de la novela.

Nos llama la atención que la misma Rosaura, la hermana con un carácter aparentemente débil en comparación con las otras dos hermanas, no carece de signos de fuerza. Rosaura nos aparece como una muchacha sumisa que obedece las órdenes tiránicas de Mamá Elena y acepta contraer matrimonio con el novio de su hermana menor. Pasados los años, Rosaura se convierte en otro ejemplo de madre tirana y obliga a su única hija, Esperanza, a seguir la misma terrible y estúpida tradición familiar impidiéndole ejercer su derecho natural de enamorarse.

Título:

El mismo título de la novela mexicana está cargado de sentidos que reflejan una gran parte de la índole de la novela. El agua, necesaria para derretir el chocolate tiene que hervir mucho hasta llegar a la ebullición, va ligado a la pasión amorosa. Existe un símil con Tita, la protagonista, quien estaba a punto de explotar por tanta tiranía y represión por parte de su propia madre.

Efectivamente, Tita, la protagonista, está extraordinariamente agitada, le hierve la sangre. La misma escritora nos dice al respecto que

"*Tita estaba como agua para chocolate*"⁴. Este símil describe el estado moral y espiritual, la tensa relación en la que se encontraba la protagonista, únicamente comparable al agua hirviendo antes de la preparación de la deliciosa bebida.

El título de *Arroz con leche para dos*, pertenece también al arte culinario, pero da la sensación de una historia de amor, un romance. El plato preparado es un postre conocido tanto en Egipto como en España. La autora añade un detalle más, que este plato, o este tipo de postre, se prepara solamente para dos personas, sobreentendido que tienen que ser dos enamorados. A parte de esto, este plato, en un sentido opuesto, se suele comer frío, lo que da una sensación de frescura.

Argumento:

Como agua para chocolate narra una parte de la historia de México a finales del s. XIX y principios del s. XX. Los sucesos históricos y reales forman una parte esencial del trasfondo histórico de la novela. La crítica social es muy evidente en la novela; Esquivel toma la historia de México como punto de partida para juzgar la sociedad mejicana, la potestad patriarcal y la empeorada situación de la mujer. A pesar de la mala condición de la mujer, ésta recurre a la cocina, a las recetas para lanzar su grito contra la opresión.

⁴ En la versión árabe de esta novela, traducida por la Dra. Nadia Gamal Eddin Mohamed, la traductora optó por cambiar el título de la obra de *Como agua para chocolate* a *La ebullición*, en una clara referencia al estado de ánimo de Tita, la protagonista, a lo largo de toda la novela.

Como agua para chocolate se inicia por la boda de Rosaura y Pedro, y acaba también por otra boda: la de Esperanza, hija de Pedro y Rosaura, con el hijo del doctor John. Entre las dos escenas de boda, pasan veintidós años y durante las cuales transcurren todas las acciones de la novela, entrelazando los elementos fantásticos con los del arte culinario.

El poder de la comida se ve claramente en la novela mexicana, el efecto maravilloso de los platos preparados tanto por Tita como por Nacha o Chenchá, las propiedades curativas de los caldos de Chenchá, la misma sopa mágica “sopa de res de buey”, que era la razón por la cual Tita se recupera y se sana de su larga y dura enfermedad, era la causa de muerte de la Mamá Elena, quien no confiaba en su hija y tenía mucho miedo de ser envenenada por su hija menor, lo que le llevaba a tomar enormes cantidades de purgantes, llevándola al final a perder la vida.

Rehab Bassam no tiene la misma perspectiva en su cuento corto, sino que nos presenta un cierto tipo de *romance*. La protagonista empieza con describirnos cómo se prepara este plato: envolviéndolo con mucho amor y ternura, para ofrecerlo luego a la persona amada. *Vierta cinco vasos de leche en una jarra de cristal. Ponte cómoda abrazando la jarra entre las manos. Este abrazo calentará la leche. Con la máxima ternura pasa la mano sobre la jarra. Piensa en recuerdos felices. Canta una melodía romántica* (Bassam: 2008:12)⁵. Así de fácil, nos cuenta la autora los primeros pasos para obtener un plato delicioso hecho con amor, con mucho amor.

⁵ صبى مقدار خمسة أكواب من اللبن فى إبريق زجاجى شفاف. اجلسى باسترخاء محتضنة الإبريق بين كفيك. سيعمل هذا الحضن البدوى على تدفئة اللبن. بحنان بالغ اربتى على الإبريق. فكرى أفكار سعيدة. دندنى بأغنية حاملة. رحاب بسام، *أرز بلين لشخصين*، الشروق، القاهرة، ٢٠٠٨، ص ١٢، (من ترجمتى).

No existe ninguna alusión al mundo existente fuera de este espacio. Tampoco encontramos indicios de una crítica social o del modo de vida de la mujer egipcia o árabe en general.

Espacio:

Laura Esquivel usa el espacio doméstico, la cocina y la cama, no solamente para dar consejos y recetas a las amas de casa, sino también para mostrarnos los conflictos sociales de una sociedad que discrimina a la mujer. Tita representa al sexo femenino discriminado que se libera mediante las ollas y las sabrosas recetas culinarias.

La cocina es un microcosmos de la vida mexicana y mediante este espacio doméstico la mujer puede liberarse combinando tareas de la casa con su propia liberación femenina: *El cocinar no solamente es un rito social sino también una herramienta de poder y control en la novela. Esquivel reclama la casa como un lugar de fuerza, en vez de una prisión o un centro de encierro* (Prieto: Valparaíso University, Indiana). Ya desde el principio se nos muestra a Tita como una aliada de la cocina, pues nace prematuramente en la mesa, entre los olores de una sopa de fideos que se estaba cocinando (Esquivel: 1989, 13). Entre los aromas de especias, leche hervida, el olor de los ajos y la cebolla, Tita crece y vive, siendo su único espacio la cocina.

Además, este lugar es su primera escuela de vida dónde recibe las enseñanzas de Nacha, las recetas deliciosas, el verdadero arte culinario: “El amor que Tita siente por la cocina es inconmensurable, inmenso, ilimitado” [...] “Desde la cocina, su fortaleza, ella lucha contra su destino” (RUIZ PÉREZ: 1998).

La cocina. La cocina es uno de los puntos de semejanza como punto de partida de su creación literaria. La obra mexicana, clasificada como novela, da a la autora la libertad de recurrir a diferentes espacios. Sin embargo la cocina es su espacio preferido, donde se siente libre de todas las ataduras sociales y la represión de su madre.

El espacio-cocina de Rehab Bassam tiene otra lógica. El cuento de Bassam se basa, principalmente, en la elaboración de una receta, lo que requiere estar en esta parte de su casa. La cocina en el cuento egipcio no tiene una peculiaridad especial para la escritora. Por ejemplo: no es su refugio o sitio de escape de ningún tipo de presión social. Es decir, la cocina aquí no está tan cargada de significados como la novela de Esquivel. Es lógico que la cocina sea el espacio utilizado, ya que es difícil imaginar otro sitio para preparar la receta.

Tiempo:

Se sabe que en la narrativa, el cuento puede captar un momento dado, una escena que no dura más de un instante. Lo que no impone al cuentista usar un largo lapso de tiempo. Así, vemos que mientras el tiempo en la obra de Bassam no dura más que unos momentos, como máximo, una hora, tiempo necesario para preparar su plato envuelto de todo el amor y los sentimientos románticos, para Esquivel el transcurso de los sucesos dura casi veinte años. En realidad, el tiempo en esta novela tiene su peculiaridad. Se puede decir que el tiempo está dividido en dos tipos: es el tiempo real que dura, como hemos dicho antes, casi veinte años, y el tiempo mágico, que contiene los pocos momentos de amor que vivió la protagonista.

El tiempo en la novela de Esquivel se divide en tres etapas. En un rápido repaso sabemos una parte de los primeros dieciséis años de la vida de la protagonista desde su nacimiento rodeada por los olores y los utensilios de la cocina; en los siguientes *diez* años tienen lugar todos los principales acontecimientos en la vida de la protagonista: su primer y único amor, boda de su hermana mayor con su novio, huida de Gertrudis, nacimiento de su sobrina, etc. Aquí, el tiempo se detiene para que se reanude después de pasar veinte años y encontrarnos con la boda de su sobrina. Con el cumplimiento de su único deseo, quedarse sola con Pedro, llega a un cierto tipo de relación amorosa que unifica los dos, Tita y Pedro, en un acto de amor único que acaba con la muerte de ambos enamorados. Así, acaba con este desenlace infeliz para el tiempo de esta curiosa obra.

Narrador:

Con este libro, narrado en tercera persona de manera omnisciente por la sobrina-nieta de Tita, con cada capítulo introducido por una receta de cocina, se vincula con talento la sensibilidad de la protagonista y el proceder culinario.

La historia es contada por la hija de Esperanza y Alex, a través de la explicación de las recetas de cocina de un libro, que Tita comenzó a escribir para crear una nueva historia, que le fue heredada por su madre, al encontrar el Rancho quemado hasta convertirse en cenizas tras el fuego ocasionado por nada menos que los cuerpos de Tita y Pedro, en su última noche.

La obra de Rehab Bassam es narrada por un narrador omnipresente que habla con una persona, a lo mejor sea la protagonista, a quien le dirige la palabra aconsejándole del mejor modo de hacer esta receta. Este narrador podría ser la voz de su madre, un programa de cocina televisivo, etc.

Del transcurso de las acciones, entendemos que el narrador dirige sus consejos a otra mujer, intentando transmitir su experiencia en preparar este plato de un modo lleno de amor: *Con la máxima sensibilidad, añade una pizca de canela y otra de vainilla, cada una por una mano, luego frota ambas manos juntas y pásalas por el cuello, el cuello es una parte muy importante para obtener un plato de arroz con leche exquisito* (Bassam: 13)⁶.

Personajes:

Personaje principal:

Todos los críticos están de acuerdo con que el personaje principal de la obra de Esquivel es Tita, la hija menor. Tita, una apasionada cocinera, está destinada a permanecer soltera para cuidar de su autoritaria madre. *Las recetas que Tita elabora marcan el paso de las estaciones de su vida, siempre coronados por la ausencia de Pedro, la ausencia de amor y de comprensión*⁷, (monografias.com), mientras que en la obra de Bassam, la protagonista-narradora, que desconocemos su nombre, su identidad, es el único personaje en el cuento.

⁶ بإحساس مرهف أضيفي رشة من القرفة و أخرى من الفانيليا كل رشة بيد. افركي يديك سويا ومرريهما باستغراق على رقبتك. الرقبة مكان مهم للحصول على أرز باللبن ناجح. رحاب بسام، "أرز باللبن لشخصين"، ص ١٣. (ترجمتي)

⁷ <https://www.monografias.com/trabajos62/analisis-como-agua-para-chocolate>. 05/06/2018

Sin embargo, en nuestra opinión, la protagonista en las dos obras es *la cocina*. Este lugar es el territorio de Tita, en *Como agua para chocolate*, desde que estaba en el vientre de su madre, hasta el momento de nacer entre ollas y olor de cebolla. Aquí se desarrollan todos los sucesos importantes en las dos obras, es el punto de partida de las acciones por parte de las dos mujeres. Tita, cocinando, se llena de energía, de fuerza para enfrentar la represión y la tiranía de su madre. En *Arroz con leche para dos*, para la protagonista, cocinando también, es un acto de purificación, de unión con su amor. Ambas obras afirman el poder de la mujer en imponer sus deseos a pesar de los obstáculos que la rodean, las tradiciones impuestas por una sociedad injusta y expresar sus sentimientos libremente.

Tita es una mujer espiritualmente independiente, aunque sometida a las agresivas costumbres familiares de las que es presa. Es una época de grandes represiones ideológicas. A su manera, busca la misma libertad que buscan los revolucionarios, pero ella está comenzando desde su casa, desde el rancho, intentando cambiar las leyes represoras que le han sido impuestas, y soportando para ello los constantes abusos de su Mamá Elena.

Volviendo a los personajes de la novela, encontramos que Tita, al nacer, no pudo recibir los alimentos maternos debido a una depresión de la que fue presa su madre tras enviudar. Así, fue criada en la cocina por Nacha, su única amiga fiel y confidente, aprendiendo desde la cuna los secretos y sabores culinarios que marcan esta historia. De muy joven, a sus 15 años, además de excelente cocinera, Tita era una persona extremadamente sensible y estaba en profundo contacto con su espiritualidad. Ya que *la cocina era para ella una actividad que la*

*desvinculaba del mundo represor y le permitía el acceso a su propio y mágico, liberador mundo, era capaz de reflejar en sus platos sus estados de ánimo y contagiarlos a todos los comensales*⁸, (Monografías.com). La boda de Rosaura con Pedro, amante de Tita, fue motivo de gran tristeza para ella, e incluso de repulsión. Fue tal su sensación al preparar el pastel de bodas, que los presentes en la ceremonia, al probarlo, sintieron gran tristeza y, en busca de aliviar esta pena, se produjo una vomitona colectiva en el Rancho. Como no podía ser de otra forma, Mamá Elena culpó a Tita de haber intoxicado la comida y la castigó fuertemente. El segundo hechizo del que los comensales fueron presos se dio en el primer aniversario de Tita, como cocinera del Rancho, luego de la muerte de Nacha. Pedro, tiernamente, regaló a Tita un ramo de rosas que Mamá Elena le prohibió conservar. Para no desperdiciar este gesto, algo tan rara vez observado por Tita, cocinó un platillo con los pétalos de esas rosas que había sostenido contra su pecho con tal firmeza que había salpicado con su propia y deseosa sangre, cargada de necesidades, en especial la del amor. Al probar el platillo se dio entre Pedro y Tita una relación sentimental casi platónica, que fue sólo manifestada en lo físico en el cuerpo de Gertrudis, su otra hermana, el día que abandonó el Rancho.

5. Mamá Elena⁹:

⁸ <https://www.monografias.com/trabajos62/analisis-como-agua-para-chocolate>. 05/06/2018

⁹ Existe un estudio exhaustivo hecho por Ana Ibáñez Moreno, Universidad de la Rioja, titulado *Análisis del mito de la madre terrible mediante un estudio comparado de La casa de Bernarda Alba y Como agua para chocolate*, y publicado en *Espéculo*, la *Revista de estudios literarios de la Universidad Complutense de Madrid*. La escritora hace hincapié la semejanza entre el carácter autoritario de Bernarda como madre terrible, y el de Mamá Elena en *Como agua para chocolate*. Tanto hace entre el personaje de Adela, la hija menor de Bernarda y Tita; ambas en edad adolescente y con el alma rebelde y pasional, propia de su edad.

Representa la figura de la madre autoritaria. Esta mujer dura por fuera, esconde dentro de su alma su fragilidad debida a una frustración amorosa en su juventud. Sus padres rechazaron dejarla casarse con el hombre del que se había enamorado por ser de descendencia negra y obligándola a casarse con el papá de Tita. Toda esa frustración de no poder ser feliz la descargó con sus hijas a quienes humilló, golpeó y no les dejó ser felices como precisamente habían hecho sus padres con ella.

Mamá Elena es un símbolo de la contradicción, por una parte tuvo una niña ilegítima, fruto de su amor prohibido con un mulato, Treviño, y por otra parte representa la tiranía y la represión matriarcal a sus hijas, representando y respetando las costumbres.

La obra egipcia *Arroz con leche para dos* depende de un narrador y un solo personaje-protagonista. Podemos percibir el carácter romántico de la protagonista a través del modo de describir su receta. La autora habla a otra persona dictando el modo de preparar el plato dándole este consejo, *En este momento acuérdate de una palabra dulce, de un beso tierno, una sonrisa cálida recibida a través de una sala llena de gente, o un fuerte abrazo. Canta... sí... sonríe también... sí, sí... este es el brillo de ojos que compagina con este plato... el arroz con leche*¹⁰ (Bassam: 2008,13). La dulzura y la ternura envuelven las breves acciones del cuento.

¹⁰ فى هذه اللحظة تذكرى كلمة جميلة، قبلة طويلة، ابتسامة دافئة عبر غرفة مزدحمة، او حضن مشبع. دندنى.. نعم.. ابتمسى أيضا.. نعم نعم.. هذه هى لمعة العيون التى تلائم الأرز باللبن. رحاب بسام، "أرز باللبن لشخصين"، دار الشروق، القاهرة، ٢٠٠٨، ص ١٣. (ترجمتى)

Presencia de personajes masculinos:

La presencia del hombre en *Como agua para chocolate* es tan evidente y contundente: La existencia de Pedro en la vida de la protagonista. El principal protagonista, Pedro, no puede defender su amor hacia Tita y acepta casarse con su hermana mayor en lugar de luchar de hacerlo con su amante: *Pedro no es el único hombre en esta novela que no reúne los requisitos de la definición machista del hombre mexicano. Los personajes masculinos de esta obra o tienen una voz pasiva o simplemente están en silencio total. Sólo podrían ser activados por “la mujer” pero aun entonces pudieran no ser capaces de satisfacer el deseo de ésta como le ocurre al varonil Juan Alejándrez, el salvaje jinete de Gertrudis, o no poder sobrevivir a las explosiones del amor como le sucede al frágil Pedro Muzquiz.* (Ruiz Pérez: 1998).

Mientras que en el libro de los cuentos egipcios ni siquiera existe una mención de un hombre. La inverosimilitud del hombre está en la obra egipcia. Sólo se entiende que este plato se comparte con la persona amada. La canción cantada por la protagonista mientras preparaba su receta, está llena de amor y pasión, una vieja y famosa canción libanesa que revive todos los recuerdos amorosos en el oyente, o en el lector.

Relación entre las recetas y sus sentimientos propios:

En la boda de su hermana Rosaura, los invitados se ven envueltos en una desastrosa erupción de vómitos, melancolía y lloros, comulgando y participando todos en la soledad e incomprensión de Tita, debido a su injusta situación sentimental. Los alimentos preparados por ella se convierten en una extensión de sí misma, transmitiendo así a los comensales sus sentimientos, preocupaciones e incluso pasiones reprimidas.

Así, vemos que por medio de la receta de codornices en pétalos de rosas se produce la liberación de Gertrudis. Las rosas que Pedro le había regalado a Tita como prueba de su amor y que Mamá Elena le mandó tirar, cuando son usadas por Tita como condimento, producen tal rebelión y pasión sexual en su hermana que la incita a abandonar la represiva casa familiar. La captura de Gertrudis y el erótico encuentro con el villista a caballo es producida por la comida que prepara Tita. Así la cocina tiene el poder de liberalización. El efecto afrodisíaco de las codornices en pétalos de rosas preparadas por la protagonista produce la huida de su rebelde hermana de la casa materna. Este relato no tiene otro propósito que el de liberar a la mujer mexicana de las ataduras impuestas por la sociedad.

Tratándose de una amante de la cocina, Laura Esquivel nos muestra que el arte culinario no es simplemente una actividad cotidiana para cumplir una necesidad básica sino, por el contrario, tiene miles de características especiales, perfectamente representadas en la obra. De este modo, la cocina es liberadora, pacificadora, y hasta un vínculo de comunicación y de amor entre los personajes¹¹”.

¹¹ <https://www.monografias.com/trabajos62/analisis-como-agua-para-chocolate.05/06/2018>.

Conclusiones:

El verdadero cambio está dentro de casa, así expresó Esquivel su gran amor hacia la cocina.

A primera vista, a lo mejor no percibimos ninguna relación entre ambas obras menos la receta de cocina. *Como agua para chocolate*, aparte de ser una novela que consta de varios capítulos y una serie de recetas, *Arroz con leche para dos* no es más que un cuento que ocupa apenas dos hojas dentro de la primera colección de cuentos de la joven escritora.

Además, partiendo de los títulos de ambas obras, son totalmente opuestos. Existe cierto contraste entre *Como agua para chocolate*, que significa estar en pleno punto de ebullición: hirviendo, como debe estar el agua para hacer el chocolate, y *Arroz con leche para dos* que da una sensación de frescura, calma y paz.

El arte culinario puede representar cualquier estado de ánimo o acto humano, pues tiene varios poderes mágicos. A través de un plato preparado con amor puedes provocar una sensación de profunda pasión y sensación libidinosa, como el caso de Gertrudis al comer el plato de codornices con pétalos de rosas. Por otra parte, el pastel de boda de Rosaura y Pedro provocó un vomitón general. A parte del miedo de Mamá Elena de quedarse envenenada, nada más por la comida hecha por su hija menor.

La historia empezó con un pastel que provocó una vomitona colectiva, y se acaba con una comida afrodisíaca que causa a todos los

invitados una profunda sensación y deseo de hacer el amor. Y de ahí encontramos que las recetas de cocina son la base de la novela.

Laura Esquivel nos muestra un modelo de novela rosa, un relato sentimental, una historia de amor imposible, pero también se puede ver la obra desde un contexto socio-cultural, ya que hace alusión a la vida social de la mujer en la época de la Revolución Mexicana, con este fenómeno, considerado de denuncia social, y la multiplicidad de discursos de la obra.

A parte de la importancia de *Como agua para chocolate*, como novela bien acogida a nivel internacional, la obra no es sólo un libro de cocina que narra en cada una de sus recetas una historia de amor. La novela va más allá, va hacia la idea de la emancipación de la mujer, la liberación de las ataduras sociales cocinando, es decir partiendo desde su pequeño territorio familiar: la cocina. Sean como fueran las paredes que la encierran, puede quebrar su prisión y volar.

Otro rasgo importante en la novela mexicana es la idea de la inmortalidad. Cómo una mujer normal llega a la vida eterna a través de la escritura de un texto, un simple libro de recetas de cocina. La muerte de Tita no forma el final de los sucesos de la obra, sino pasar a la eternidad, dejando su famoso libro de cocina como testimonio de su corta vida. Tita será eterna a través de sus recetas. Como el arte culinario podría ser un equivalente a la vida inmortal.

Es difícil decidir, de manera tajante, que hubo una influencia directa de la novela de Laura Esquivel en la obra egipcia, no podemos negar que la novela de *Cómo agua para chocolate* fue traducida a varias lenguas entre ellas el árabe. *Como agua para chocolate* representa:

frustración, represión, amor, pasión, libertad. Los cuentos egipcios: sólo recuerdos, expresión de amor, solamente un romance.

Sin embargo, existe una cierta coincidencia entre ambas escritoras en recurrir al arte culinario, tomándolo como punto de partida para tejer sus historias, cada una según su modo y su cultura.

Bibliografía

- AA. VV. *Escrituras en contraste, Femenino/ masculino en la literatura mexicana del siglo XX*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2004.
- ESTRADA, Oswaldo, *La imaginación novelesca*, Madrid, Iberoamericana, 2009, págs. (178:188)
- GONZÁLEZ BOIXO, José Carlos, *Tendencias de la narrativa mexicana actual*, ed. Madrid, Iberoamericana, Vervuert-Bonilla Artigas, 2009.
- MEZA MÁRQUEZ, Consuelo, *La Utopía feminista*, México, Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2000, págs. (11-41).

Revistas:

- LÓPEZ, Irma M., *El boom de la narrativa femenina en México: su aporte social y sus rasgos literarios*, Agrupación política Nacional, Cuadernos de la Corregidora 4, Octubre-Diciembre 2005. Western Michigan University, Kalamazoo, MI.
- PRIETO, Char, *El arte culinario como herramienta de transgresión femenina en "Como agua para chocolate"*, HiperFeira, Arts & Literature International Journal, (1999-2007), Valparaíso University, Indiana.
- Vicente Luis Mora, *Redes sociales, Textovisualidad y transmedia: Literatura y nuevas tecnologías*, Centro Virtual Cervantes, El español en el mundo, anuario 2012.
- RUIZ PEREZ, Sonia, *Control social desde la cocina*, "Race and Film in Literature" enero 29-31, 1998, Florida State University. Tallahassee, Florida.

Webiografía:

www. Monografías.com

www.sinc.sunysb.edu/Publish/hiper/index.html

http://www.letras.s5.com/rodriguez301203.htm

http://soniaruiz.tripod.com/SOCIALcontrol/index.htm.

<http://ifarghali.blogspot.com/2008/04/blog-post.html>.